

О. Е. Супринович
Минск, БГУ

К проблеме «ложных друзей переводчика» в белорусском и немецком языках

Под «ложными друзьями переводчика» понимают слова, симметричные по форме (звуковой или графической) и асимметричные по содержанию (полностью или частично). «Ложные друзья переводчика» - достаточно широкое лингвистическое понятие, которое объединяет в себе межъязыковые омонимы, паронимы, омографы, омофоны и омоформы (так называемые грамматические омонимы). Незнание «ложных друзей переводчика» зачастую способно спровоцировать курьёзные, а иногда и конфликтные ситуации в общении между представителями разных культур.

Так, например, лексеме *міна*, представленной в белорусском языке двумя омонимами, соответствует следующие формально подобные аналоги в немецком языке, ср. *Minna, Minne, Miene, Mine¹, Mine²*.

Бел. **МИНА¹**, -ы, **мн.** -ы, **мін**, **ж.** 1. Снарад з выбуховым рэчывам, які закладаецца ў зямлю, пад ваду і інш. **Падарвацца на міне.** 2. Снарад мінамёта. 3. Тое, што і тарпеда. || **прым.** **мінны**, -ая, -ае. **Міннае поле.**

Нем. **Mine¹**, die, -n

1.a. (wirtschaftlich genutztes) unterirdisches Erzlager; Bergwerk *рудник, шахта*

b. unterirdischer Gang, Stollen *штольня, туннель*

2. Sprengkörper, der durch einen Zünder zur Explosion gebracht und sowohl im Gelände als auch im Wasser in Form von Sperren verlegt wird *подрывная шашка, мина, фугас*

3. dünnes Stäbchen aus Grafit oder einem anderen Farbe enthaltenden Material (in einem Bleistift, Kugelschreiber o. Ä.), das das Schreiben ermöglicht *карандашный графит, графитная палочка (для механического карандаша); стержень с пастой (для шариковых авторучек)*

4. (Biologie) Hohlraum in Pflanzenteilen, der durch Fraß von Insekten oder Larven entsteht (биол.) *полость в растениях, которая появляется как следствие кормления в них насекомых или личинок*

Данная пара лексем совпадает только в одном значении 'подрывная шашка, мина', остальные значения немецкого многозначного слова *Mine* в белорусской лексеме *міна¹* отсутствуют. Бел. *міна¹* и нем. *Mine¹* являются однокоренными по происхождению словами (лат. *mina* 'рудная жила'), однако, в то время как в белорусском языке все значения данного слова объединены военной тематикой, в немецком языке мы наблюдаем несколько иную тенденцию. Очевидно, что в немецком языке произошел

семантический сдвиг, в результате которого лексема стала полисемантической и приобрела ряд новых значений. Нем. *Mine*¹ является заимствованием из французского языка (франц. *mine* < лат. *mina*), бел. *міна*¹ появилось в языке из польск. *mina*, которое было заимствовано с нем. *Mine* ‘подземный ход’; последнее в XVII в. с франц. *mine* < лат. *mina* < с.-ирл. *mēin*, уэльск. *mwun* ‘руда’ [2, с. 42].

В семантических отношениях омосемии находятся бел. *міна*² и нем. *Miene*, см.:

Бел. **МІНА**², -ы, *мн.* -ы, *мін*, *ж.* Выраз твару, мімічны рух, які выражае што-н. *Рабіць вясёлюю міну пры дрэннай гульні* (за знешняй бесклапотнасцю старацца схаваць сваё незадавальненне, свае непрыемнасці).

Ближайшая этимология: с польск. *mina* или с рус. *мина*, которые были заимствованы (через нем. *Miene*, XVII в.) с франц. *mine* или итал. *mina* < лат. *mina* ‘актриса-мим’ [2, с. 42].

Нем. **Miene**, die, -n

in einer bestimmten Situation bestimmte Gefühle ausdrückendes Aussehen des Gesichts; Gesichtsausdruck *выражение лица*

Ближайшая этимология: франц. *mine* < брет. *min* = Schnauze (морда), Schnabel (клюв, нос) [3, с. 1013].

Немецкие внутриязыковые паронимы *Minna*, *Minne*, *Mine*² находятся в семантических отношениях гетеросемии (смыслового исключения) по отношению к белорусским внутриязыковым омонимам *міна*¹ и *міна*², см.:

Нем. **Minna**, die, -s

Hausangestellte (уст.) *прислуга, горничная, (домашняя) работница*

Этимология данного слова связана с женским именем *Minna*, которое является сокращенной формой *Wilhelmine*. Вероятно, это имя было широко распространено в прежние времена в Германии, что послужило причиной для семантического переноса и образования нового значения, которое в настоящее время относится к устаревшей лексике.

Архаизм *Minne* является устаревшим названием понятия «любовь». Хотя эта лексическая единица и вышла из употребления, она сохранилась в литературе прошлого и в составе некоторых устоявшихся выражений, например, *Frau Minne* ‘любовь-чаровница’ или *Minne verkehrt die Sinne* ‘любовь ослепляет; полюбится сатана пуще ясного сокола’, см.:

Нем. **Minne**, die

1. (im Mittelalter) verehrende, dienende Liebe eines höfischen Ritters zu einer meist verheirateten, höhergestellten Frau (в средние века) *любовь (рыцаря) к даме сердца*

2. (altertümelnd) Liebe (арх.) *любовь*

Ближайшая этимология: ср.-нем. *minne*, др.-нем. *minna*, *eigentlich* = (*liebevolles*) *Gedenken* (первоначально = нежная память) [3, с. 1019].

Лексема *Mine*² обозначает меру веса в античной Греции, а также название древнегреческой монеты. Первоначально возникшее в семитском языке, это слово является заимствованием из латыни, см.:

Нем. **Mine**², die, -n

1. Gewichtseinheit mit unterschiedlichen Maßen im antiken Griechenland und im Vorderen Orient der Antike *единица веса (в античной Греции)*

2. Münze im antiken Griechenland *мина (древнегреческая мера и монета)*

Ближайшая этимология: лат. *mina* < греч. *μνᾶ*, из семитского языка [3, с. 1018].

Таким образом, четырем значениям в белорусском языке противостоят одиннадцать значений в немецком языке, из которых лишь два значения – общие для обоих языков. На наш взгляд изучение «ложных друзей переводчика» имеет очень важное теоретическое и практическое значение, как для лингвистов, так и для преподавателей иностранного языка, а также студентов, изучающих иностранный язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: Больш за 65 000 слоў / пад рэд. М. Р. Судніка, М.Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мн.: “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1999. – 784 с.

2. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы, т.7 М-Н / [І. І. Лучыц-Федарэц, Г. А. Цыхун; Рэд. В.У. Мартынаў]. – Мн.: Навука і тэхніка, 1992. – 315 с.

3. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Dudenredaktion unter Leitung von Günther Drosdowski. – 2., völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. – Dudenverl., 1989. – 1816 s.